

χλωρός vert(e), de couleur verte, frais, nouveau, jeune  
jane pâle, blême

19 occurrences

- Gn. 1:29 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים הִנֵּה נָתַתִּי לָכֶם  
אֶת־כָּל־עֵשֶׂב ׀ זֶרַע זֶרַע אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ  
וְאֶת־כָּל־הָעֵץ אֲשֶׁר־בּוֹ פְּרִיעַיִן זֶרַע זֶרַע  
לָכֶם יִהְיֶה לְאֹכְלָהּ:
- Gn. 1:30 וְלִכְל־חַיַּת הָאָרֶץ וְלִכְל־עוֹף הַשָּׁמַיִם  
וְלִכְל ׀ רֹמֵשׁ עַל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־בּוֹ נַפֵּשׁ חַיָּה אֶת־כָּל־יֵרֶק עֵשֶׂב לְאֹכְלָהּ  
נִיְהִי־בָן:
- Gn 1:29 καὶ εἶπεν ὁ θεός  
Ἴδου δέδωκα ὑμῖν πᾶν χόρτον σπόριμον σπείρον σπέρμα,  
ὃ ἐστὶν ἐπάνω πάσης τῆς γῆς,  
καὶ πᾶν ξύλον, ὃ ἔχει ἐν ἑαυτῷ καρπὸν σπέρματος σπορίμου  
– ὑμῖν ἔσται εἰς βρώσιν–
- Gn 1:30 καὶ πᾶσι τοῖς θηρίοις τῆς γῆς καὶ πᾶσι τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ  
καὶ παντὶ ἔρπετῷ τῷ ἔρποντι ἐπὶ τῆς γῆς, ὃ ἔχει ἐν ἑαυτῷ ψυχὴν ζωῆς,  
καὶ πάντα χόρτον χλωρὸν εἰς βρώσιν. καὶ ἐγένετο οὕτως.
- Gn 1:29 Et Dieu a dit :  
Voici, j'ai donné à vous toute plante [ensemencante] semant semence  
qui est sur la face de toute la terre ÷  
et tout arbre qui a en lui fruit d'arbre semant semence  
[et tout arbre qui a en lui fruit de semence ensemencante ],  
à vous sera pour nourriture
- Gn 1:30 Et à toute bête de la terre et à tout volatile des cieux  
et à tout rampant [reptile qui rampe ] sur la terre  
en qui est âme vive,  
toute verdure de plante [herbe verte ] pour nourriture ÷  
et il est advenu ainsi.
- Gn. 2: 5 וְכָל־הַשָּׂדֶה טָרֵם בְּאֶרֶץ וְכָל־עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה טָרֵם יִצְמַח  
כִּי לֹא הִמְטִיר יְהוָה אֱלֹהִים עַל־הָאָרֶץ וְאָדָם אֵין לְעַבְדֹתָהּ אֶת־הָאָדָמָה:
- Gn. 2: 5 καὶ πᾶν χλωρὸν ἄγρου πρὸ τοῦ γενέσθαι ἐπὶ τῆς γῆς  
καὶ πάντα χόρτον ἄγρου πρὸ τοῦ ἀνατεῖλαι·  
οὐ γὰρ ἔβρεξεν ὁ θεὸς ἐπὶ τὴν γῆν,  
καὶ ἄνθρωπος οὐκ ἦν ἐργάζεσθαι τὴν γῆν,
- Gn 2: 5 Et tout arbuste du champ il n'y en avait pas encore dans la terre  
LXX≠ [... et toute verdure du champ avant qu'elle ne vienne sur la terre ]  
et toute plante du champ n'avait pas encore germé / poussé  
LXX≠ [et toute herbe du champ avant qu'elle ne lève ] ÷  
car YHWH Dieu n'avait pas fait pleuvoir, sur la terre  
et 'Âdâm, il n'y en avait pas, pour servir la 'adâmâh [œuvrer la terre].
- Gn 2: 6 Or une buée [source ] montait de la terre ÷  
et abreuvait toute la face de la 'adâmâh.

Gn. 30:37 וַיִּקַּח-לּוֹ יַעֲקֹב מִקֵּל לְבָנָה לַח וְלוֹז וְעֵרְמוֹן  
וַיַּפְצֵל בָּהֶן פְּצָלוֹת לְבָנוֹת מִחֹשֶׁף הַלָּבָן אֲשֶׁר עַל-הַמִּקְלוֹת:

Gn 30:37 ἔλαβεν δὲ ἑαυτῷ Ἰακωβ ῥάβδον στυρακίνην *χλωρὰν*  
καὶ καρύνην καὶ πλατάνου,  
καὶ ἐλέπισεν αὐτὰς Ἰακωβ λεπίσματα *λευκὰ* περισύρων τὸ *χλωρόν*.  
ἐφαίνετο δὲ ἐπὶ ταῖς ῥάβδοις τὸ *λευκόν*, ὃ ἐλέπισεν, ποικίλον.

Gn 30:37 Et Ya'aqob s'est procuré une branche fraîche de *peuplier* (blanc)  
[un bâton *vert* de styrax ]<sup>1</sup>,  
(une autre) d'amandier et (une autre) de platane,  
et il y a pelé des bandes *blanches*, mettant à nu le *blanc* qui était sur les branches.  
LXX ≠ [et Jacob les a écorcés d'écorcements blancs, en arrachant le *vert*.  
et le *blanc* qu'il avait écorcé apparaissait sur les bâtons comme bigarré...

Ex. 10:15 וַיִּכַּס אֶת-עֵינַיִן כָּל-הָאָרֶץ וַתִּתְחַשֵּׁךְ הָאָרֶץ  
וַיֹּאכַל אֶת-כָּל-עֵשֶׂב הָאָרֶץ וְאֶת כָּל-פְּרִי הָעֵץ אֲשֶׁר הוּתִיר הַבְּרָד  
וְלֹא-נֹתַר כָּל-יֵרֶק בְּעֵץ וּבְעֵשֶׂב הַשָּׂדֶה בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרָיִם:

Ex 10:15 καὶ ἐκάλυψεν τὴν ὄψιν τῆς γῆς, καὶ ἐφθάρη ἡ γῆ·  
καὶ κατέφαγεν πᾶσαν *βοτάνην* τῆς *γῆς*  
καὶ πάντα τὸν καρπὸν τῶν ξύλων, ὃς ὑπελείφθη ἀπὸ τῆς χαλάζης·  
οὐχ ὑπελείφθη *χλωρόν* οὐδὲν  
ἐν τοῖς ξύλοις καὶ ἐν πάσῃ *βοτάνῃ* τοῦ *πεδίου* ἐν πάσῃ γῆ Αἰγύπτου.

Ex 10:15 Et (les sauterelles) ont couvert la face [elle a (re)couvert la vue / l'apparence ]  
de toute la terre  
et la terre en a été enténébrée [dévastée ]  
et elles ont dévoré toute *plante* de la *terre*  
et tout fruit de l'arbre qui avait été laissé par la grêle ÷  
et rien de *vert* n'a été épargné [n'est resté ],  
ni aux arbres, ni à [toute ] *plante* du *champ* [de la *plaine* ]  
dans toute la terre d'Egypte.

<sup>1</sup> Le "styrax" de LXX est un résineux; le TM a *libenèh* , habituellement compris comme "peuplier"  
et pour le "bâton", il a *MaQeL*, "branche".

Nb 22: 4 וַיֹּאמֶר מוֹאָב אֶל-זִקְנֵי מְדִיָּן עֲתָה יִלְחָכוּ הַקְּהָלִי אֶת-כָּל-סְבִיבֵיהֶינּוּ  
כָּל־חֵד הַשּׁוֹר אֶת יָרֵק הַשָּׂדֶה  
וּבְלֶק בְּרִצְפוֹר מֶלֶךְ לְמוֹאָב בְּעֵת הַהוּא:

Nb 22: 4 καὶ εἶπεν Μωαβ τῇ γερουσίᾳ Μαδιαμ  
Nûn ἐκλείξει ἡ συναγωγή αὕτη πάντας τοὺς κύκλῳ ἡμῶν,  
ὡς ἐκλείξει ὁ μύσχος τὰ χλωρὰ ἐκ τοῦ πεδίου.  
καὶ Βαλακ υἱὸς Σεπφωρ βασιλεὺς Μωαβ ἦν κατὰ τὸν καιρὸν ἐκεῖνον.

Nb 22: 1 Et les fils d'Israël sont partis [ont levé-(le-camp)] ÷  
et ils ont campé dans les déserts / plaines de Mô'âb, [ LXX au couchant de Mô'âb ]  
sur l'autre-rive du Jourdain de Yéri'hô [LXX au bord du Jourdain, vers Jéricho ] (...)

Nb 22: 4 Et Mô'âb a dit aux anciens [au (conseil) des anciens ] de Midîân :  
Maintenant,  
cette assemblée broutera-t-elle tous ceux qui sont en cercle autour de nous,  
comme un taurillon brouterait la verdure du champ [de la plaine ] ? ÷  
et Bâlâq, fils de Çippôr, était roi de Mô'âb en ce temps-là [à ce moment-là ].

Dt 29:22 וְגַפְרִית וּמֶלַח שָׂרְפָה כָּל-אֶרְצָהּ  
לֹא תִזְרַע וְלֹא תִצְמַח וְלֹא-יַעֲלֶה בָּהּ כָּל-עֵשֶׂב  
כְּמַהֲפֹכֶת סֹדֶם וְעַמֹּרָה אֲדָמָה וְצַבְיִים [וְצַבּוּיִם]  
אֲשֶׁר הִפִּךְ יְהוָה בְּאֶפְסוֹ וּבַחֲמָתוֹ:

Dt 29:22 θείον καὶ ἄλα κατακεκαυμένον, πᾶσα ἡ γῆ αὐτῆς  
οὐ σπαρήσεται οὐδὲ ἀνατελεῖ, οὐδὲ μὴ ἀναβῆ ἔπ' αὐτὴν πᾶν χλωρόν,  
ὥσπερ κατεστράφη Σοδομα καὶ Γομορρα, Ἀδαμα καὶ Σεβωιμ,  
ὡς κατέστρεψεν κύριος ἐν θυμῷ καὶ ὀργῇ -,

Dt 29:22 Souffre et sel [brûlé ], [™ brûlée], sa terre toute entière  
on ne l'ensemencera pas et elle ne germera pas [ne poussera point ]  
et n'y montera {= lèvera} aucune plante [verdure ]  
c'est comme le renversement de Sodome, de 'Amorâh, de 'Admâh et de Çebôïm  
LXX≠ [de même que Sodome et Gomorrhe ont été détruites, Adna et Seboïm ]  
que YHWH a renversées dans sa colère et sa fureur  
LXX≠ [elles que Seigneur a détruites avec emportement et colère ].

2Rs. 19:26 וַיִּשְׁבִּיחַן קְצָרֵי-יָד חָתוּ נִיבְשׁוּ  
הָיָו עֵשֶׂב שָׂדֶה וְיָרֵק דְּשָׂא חֲצִיר גִּזְוֹת וּשְׂדֵפָה לְפָנַי קָמָה:

2Rs. 19:26 καὶ οἱ ἐνοικοῦντες ἐν αὐταῖς ἠσθένησαν τῇ χειρί,  
ἔπτηξαν καὶ κατησχύνθησαν,  
ἐγένοντο χόρτος ἀγροῦ ἢ χλωρὰ βοτάνη,  
χλόη δωμάτων καὶ πάτημα ἀπέναντι ἐστηκότος.

2Rs 19:25 ... (roi de 'Assour) tu as réduit en des monceaux ruinés {= de ruines} des villes fortifiées.

2Rs 19:26 et leurs habitants, la main trop courte, sont effrayés, ils ont honte  
LXX≠ [Et ceux qui habitaient en elles, (leurs) mains ont faibli,,  
ils ont été épouvantés et ils ont été confondus ] ÷  
telle la plante du champ ou la verdure de l'herbe-tendre,  
l'herbe des toits, brûlée avant que d'être sur pied [ou corr. = sous le vent d'est].  
LXX≠ [ils sont devenus l'herbe du champ, la plante verte  
la verdure des terrasses, écrasée avant même de lever.]

Job 39: 8 יְתוֹר הָרִים מְרַעְהוּ וְאַחַר כָּל־יְרוֹק יִדְרוֹשׁ:

Job 39: 8 κατασκέψεται ὄρη νομὴν αὐτοῦ καὶ ὀπίσω παντὸς χλωροῦ ζητεῖ.

Job 39: 5 Qui donc a (r)envoyé libre l'onagre [*remis en liberté l'âne sauvage*] ? (...)

Job 39: 8 Il parcourt la montagne comme sa pâture ÷ et il cherche toute verdure.

Pro 27:25 נְלֶה חֲצִיר וְנִרְאָה דְשָׂא וְנֶאֱסָפוּ עֲשָׂבוֹת הָרִים:

Pro 27:25 ἐπιμελοῦ τῶν ἐν τῷ πεδίῳ χλωρῶν καὶ κερεῖς πόαν  
καὶ σύναγε χόρτον ὄρεινόν,

Pro 27:25 L'herbe découverte et l'herbe-tendre apparue et ramassées les plantes des montagnes...

LXX≠ [*Soucie-toi de la verdure de(s) champ(s) et tu couperas l'herbe°, et ramasse l'herbe de la montagne ...*]

Pro 27:26 (aies) des agneaux pour ton vêtement ÷ et pour le prix d'un champ, des boucs ;

LXX≠ [*... que tu puisses avoir des moutons pour te vêtir honore le(s) champ(s), pour que tu aies des agneaux*].

Is. 15: 6 כִּי־מִי נִמְרִים מְשֻׁמוֹת יִהְיוּ כִּי־יִבֶשׂ חֲצִיר כָּל־הַדְּשָׂא יִרַק לֹא הֵיחָה:

Is. 15: 6 τὸ ὕδωρ τῆς Νεμριμ ἔρημον ἔσται, καὶ ὁ χόρτος αὐτῆς ἐκλείψει·  
χόρτος γὰρ χλωρὸς οὐκ ἔσται.

Isaïe 15: 5 Mon cœur, pour Mô'âb, crie (...)

Isaïe 15: 6 Car les eaux de Nimrîm sont [*seront*] une désolation ÷

<sup>TM</sup> + [*car l'herbe est desséchée*],

*l'herbe-tendre est achevée {= a péri} : il n'y a plus d'(herbe) verte.*

LXX≠ [*et l'herbe y fera défaut ; il n'y aura plus d'herbe verte*].

Is. 19: 7 עָרוֹת עַל־יְאֹזַר עַל־פִּי יְאֹזַר וְכֹל מִזְרַע יְאֹזַר יִיבֶשׂ נֶדֶף וְאִינָנוּ:

Isaïe 19: 7 καὶ τὸ ἄχι τὸ χλωρὸν πάν τὸ κύκλω τοῦ ποταμοῦ  
καὶ πάν τὸ σπειρόμενον διὰ τοῦ ποταμοῦ ξηρανθήσεται ἀνεμόφθορον.

Isaïe 19: 7 La jonchaie au bord du Nil, à la bouche du Nil

LXX≠ [*Et la jonchaie verte tout autour du fleuve*] ÷

et toutes les (plantes) semées près du Nil

sècheront,

et envolées° [*≠ détruites par le vent*], [<sup>TM</sup> + elles ne seront plus].

Is. 27:11 בִּיבֶשׂ קְצִירָהּ תִשְׁבְּרְנָה נְשִׁים בְּאוֹת מְאִירוֹת אוֹתָהּ  
כִּי לֹא עִם־בִּינוֹת הוּא עַל־כֵּן לֹא־יִרְחַמְנוּ עָשָׂהוּ וַיִּצְרוּ לֹא יִחַנְנוּ:

Isaïe 27:11 καὶ μετὰ χρόνον οὐκ ἔσται ἐν αὐτῇ πάν χλωρὸν διὰ τὸ ξηρανθῆναι.

γυναῖκες ἐρχόμεναι ἀπὸ θέας, δεῦτε·

οὐ γὰρ λαὸς ἔστιν ἔχων σύνεσιν,

διὰ τοῦτο οὐ μὴ οἰκτιρήσῃ ὁ ποιήσας αὐτούς,

οὐδὲ ὁ πλάσας αὐτούς οὐ μὴ ἐλεήσῃ.

Isaïe 27:11 Quand est desséchée la moisson {= ramure}, on la brise  
des femmes viennent y mettre le feu ÷

LXX≠ [*Et après un temps il n'y aura en elle aucune verdure, car (l'herbe) sera desséchée.*

*Femmes qui venez après une vision, venez!]*

car ce n'est pas un peuple [*qui a*] de l'intelligence ;

voilà pourquoi Celui qui l'a fait n'en aura pas pitié [*compassion*]

Celui qui l'a modelé ne lui fera pas grâce

LXX≠ [*et Celui qui l'a modelé n'en aura pas pitié*].

- Ez. 17:24 וַיִּדְעוּ כָּל-עֵצֵי הַשָּׂדֶה כִּי אֲנִי יְהוָה הַשֹּׁפֵלֶתִי | עֵץ גָּבַהּ  
הַגְּבֹהֶתִי עֵץ שֹׁפֵל הַבֹּשֶׁתִי עֵץ לֵחַ וְהַפְּרִתִי עֵץ יִבֶשׁ  
אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי וְעָשִׂיתִי:
- Ez. 17:24 καὶ γνώσονται πάντα τὰ ξύλα τοῦ πεδίου  
διότι ἐγὼ κύριος ὁ ταπεινῶν ξύλον ὑψηλὸν καὶ ὑψῶν ξύλον ταπεινὸν  
καὶ ξηραίνων ξύλον χλωρὸν καὶ ἀναθάλλων ξύλον ξηρόν·  
ἐγὼ κύριος λελάληκα καὶ ποιήσω.
- Ez 17:24 Et tous les arbres du champ [*de la plaine*] sauront que je suis YHWH,  
qui abaisse [*humilie*] l'arbre élevé et qui élève l'arbre qui est bas [*humble*],  
et qui dessèche l'arbre vert et qui fait verdoyer [*fait reverdir*°] l'arbre sec ÷  
Moi, YHWH, j'ai parlé et je ferai.
- Ez. 21: 3 וְאָמַרְתָּ לְיַעַר הַנֶּגֶב שְׁמַע דְּבַר-יְהוָה  
כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה  
הֲנִנִי מְצִית-בָּהֶן | אֵשׁ וְאָכְלָה בָהֶן כָּל-עֵץ-לֵחַ וְכָל-עֵץ יִבֶשׁ  
לֹא-תִכְבֶּה לְהַבַּת שְׁלֵהֶבֶת וְנִצְרְבוּ-בָהּ כָּל-פָּנִים מִנֶּגֶב צָפוֹנָה:
- Ez. 21: 3 καὶ ἐρεῖς τῷ δρυμῷ Ναγεβ Ἄκουε λόγον κυρίου Τάδε λέγει κύριος κύριος  
Ἴδου ἐγὼ ἀνάπτω ἐν σοὶ πῦρ,  
καὶ καταφάγεται ἐν σοὶ πᾶν ξύλον χλωρὸν καὶ πᾶν ξύλον ξηρόν,  
οὐ σβεσθήσεται ἢ φλόξ ἢ ἐξαφθεῖσα,  
καὶ κατακαυθήσεται ἐν αὐτῇ πᾶν πρόσωπον ἀπὸ ἀπηλιώτου ἕως βορρᾶ·
- Ez 21: 3 Et tu diras à la forêt du Nèguèb : Ecoute la parole de YHWH ÷  
Ainsi parle le Seigneur YHWH :  
Me voici, j'allume en toi un feu et il dévorera tout arbre vert et tout arbre sec ;  
la flamme ardente ne s'éteindra pas  
et toutes les faces s'y grilleront, du midi au nord.

- Mc 6:39 καὶ ἐπέταξεν αὐτοῖς  
ἀνακλίνειν πάντας συμπόσια συμπόσια ἐπὶ τῷ **χλωρῷ χόρτῳ**.
- Mc 6:39 Et il leur a ordonné de les faire s'étendre tous groupe° par groupe° sur l'**herbe verte**.
- Mc 6:40 Et ils se sont allongés carré par carré de cent et de cinquante
- 
- Ap 6: 8 καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ **ἵππος χλωρός**,  
καὶ ὁ καθήμενος ἐπάνω αὐτοῦ ὄνομα αὐτῷ [ὁ] Θάνατος,  
καὶ ὁ ἄδης ἠκολούθει μετ' αὐτοῦ  
καὶ ἐδόθη αὐτοῖς ἐξουσία ἐπὶ τὸ τέταρτον τῆς γῆς ἀποκτείνειν  
ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ καὶ ἐν θανάτῳ καὶ ὑπὸ τῶν θηρίων τῆς γῆς.
- Ap 6: 7 Et lorsqu'il a ouvert le quatrième sceau,  
j'ai entendu une voix, du quatrième Vivant qui disait : Viens !
- Ap 6: 8 Et j'ai vu, et voici un **cheval verdâtre**,  
et celui (qui est) assis à cheval sur lui, son nom était la Mort,  
et avec elle suivait l'Hadès ;  
et il leur fut donné sur le quart de la terre, autorité de tuer  
au moyen du glaive, de la famine et de la mort et par les bêtes sauvages de la terre.
- 
- Ap 8: 7 Καὶ ὁ πρῶτος ἐσάλπισεν·  
καὶ ἐγένετο χάλαζα καὶ πῦρ μεμιγμένα ἐν αἵματι καὶ ἐβλήθη εἰς τὴν γῆν,  
καὶ τὸ τρίτον τῆς γῆς κατεκάη, καὶ τὸ τρίτον τῶν δένδρων κατεκάη  
καὶ πᾶς **χόρτος χλωρός** κατεκάη.
- Ap 8: 7 Et le premier (messenger) a sonné de la trompette;  
et il y eut une grêle et du feu mêlés de sang, et furent jetés sur la terre :  
et le tiers de la terre fut dévoré par le feu,  
et le tiers des arbres dévoré par le feu,  
et toute espèce d'**herbe verte** dévorée par le feu.
- 
- Ap 9: 4 καὶ ἐρρέθη αὐταῖς  
ἵνα μὴ ἀδικήσουσιν τὸν **χόρτον** τῆς γῆς  
οὐδὲ πᾶν **χλωρὸν** οὐδὲ πᾶν δένδρον,  
εἰ μὴ τοὺς ἀνθρώπους  
οἵτινες οὐκ ἔχουσι τὴν σφραγίδα τοῦ θεοῦ ἐπὶ τῶν μετώπων.
- Ap 9: 3 Et de la fumée sortirent des sauterelles vers la terre  
et il leur fut donné autorité  
comme ont autorité les scorpions de la terre.
- Ap 9: 4 A elles il fut dit de ne pas maltraiter l'**herbe** de la terre,  
même pas rien de **vert** ni non plus aucun arbre  
sinon les hommes quels qu'ils soient qui n'ont pas le sceau de Dieu sur le front.